

تصميم الاختبار الإلكتروني لترجمة النصوص العربية بالتطبيق على طلبة المدرسة الفرقان المتوسطة بجبمر

Designing An Electronic Test for The Translation of Arabic Texts by Application to Students of Al-Furqan Middle School in Jember

Miftahus Sa'diyah¹, Faishol Nasar bin Madi², Maskud³, Lilis Fauziah⁴

^{1,2,3} Universitas Islam Negeri Kiai Haji Achmad Siddiq Jember

⁴ IAI Diponegoro Nganjuk

 miftah.sadiyah17@gmail.com

Article Information:

Received December 17, 2021

Revised September 18, 2023

Accepted September 26, 2023

Keywords: design, electronic exam, and translation

Abstract:

It is known that translation is a branch of several disciplines, such as linguistics. Translation is the process of expressing the meaning it conveys in the source language to the target language at a time when that meaning exists in the source language. There is a translation process in learning qiroah in Junior High School Al-Furqan Jember, but students usually cheat during the Arabic exam by copying the answers between students. On the other hand, the evaluation applied is still traditional, that is, using paper or stationery. Therefore, the authors want to develop the exam into an electronic exam. The problem in this study is the design of electronic exams for Arabic text translation in junior high school students Al-Furqan Jember. The research method used by the researcher is ADDIE's RND (research and Development), and this model includes five steps: analysis, design, Development, implementation, and evaluation. Researchers used data collection methods: interviews, observations, documentation, and questionnaires. This study has two types of data analysis: qualitative data and quantitative data. The results in this study: the design of electronic exam for Arabic text translation in Junior High School students Al-Furqan Jember effective to teach the material to translate Arabic text in junior high school students Al-Furqan Jember.

How to cite:

Sa'diyah, M., bin Madi, F. N., Maskud, M., & Fauziah, L. (2023). تصميم الاختبار الإلكتروني لترجمة النصوص العربية بالتطبيق على طلبة المدرسة الفرقان المتوسطة بجبمر. *Journal of Arabic Language Teaching*, 3(2), 91 - 106. <https://doi.org/https://doi.org/10.35719/arkhas.v3i2.1444>

Publisher:

Arabic Language Education Department, Postgraduate of UIN KHAS Jember

مستخلص البحث

من المعروف أن الترجمة كانت فرعاً من فروع بعض التخصصات مثل اللسانيات. الترجمة هي عملية التعبير عن المعنى الذي توصيله في اللغة المصدر إلى اللغة الهدف بمناسبة المعنى الموجود في اللغة المصدر. يكون عملية الترجمة في التعليم القراءة في المدرسة المتوسطة الفرقان جبر بل عادة أن هؤلاء الطلاب يعملون الغش عند الاختبار تعليم اللغة العربية وأما طريقته فهو بنسخ إجابات بين الطلاب. ومن ناحية أخرى، فإن التقويم الذي تطبيقه لا يزال تقليدياً أي باستخدام الورق أو القرطاس. لذلك، تريد المؤلف إلى تطوير الاختبار إلى الاختبار الإلكتروني. بناء على الخلفية البحث التي وصفها

فإن مشكلة البحث في هذا البحث هي: تصميم الاختبار الإلكتروني لترجمة النصوص العربية للطلبة المدرسة المتوسطة الفرقان بجبر. استخدمت الباحثة البحث وتطوير أدبي، ويتضمن هذا النموذج من خمس خطوات: تحليل وتصميم وتطوير وتطبيق وتقييم. استخدمت الباحثة أسلوب جمع البيانات الملاحظة والمقابلة الشخصية والوثائقية والاستبانة. تحليل البيانات في هذا البحث من نوعين، تعني البيانات الكيفية والبيانات الكمية. أما النتائج في هذا البحث فهي: بان تصميم الاختبار الإلكتروني فعالة لترجمة النصوص العربية للطلبة المدرسة المتوسطة الفرقان بجبر.

الكلمات الأساسية: تصميم، الاختبار الإلكتروني، ترجمة

المقدمة

كما نعرف أن اللغة العربية هي لغة القرآن "إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ" (Departemen Agama RI, 2015: 235) ولا بد علينا أن يتعلم اللغة العربية. ويشرح ابن كثير عن أفضلية اللغة العربية، أنه قال: وذلك لأن لغة العرب أفصح اللغات وأبينها وأوسعها، وأكثرها تأدية للمعاني التي تقوم بالنفوس؛ فلهذا أنزل أشرف الكتب بأشرف اللغات، على أشرف الرسل، بسفارة (٨) أشرف الملائكة، وكان ذلك في أشرف بقاع الأرض، وابتدئ إنزاله في أشرف شهور السنة وهو رمضان، فأكمل من كل الوجوه " (الشيخ احمد شاكر، دون السنة: ٣٦٦).

من المعروف أن الترجمة كانت فرعا من فروع بعض التخصصات مثل اللسانيات (حيزية سلمى، دون السنة). الترجمة هي مهارة لغوية، لم تضمينها في المهارات الأربع وهي الاستماع والكلام والقرأة والكتابة التي تدرسيها دائما للطلاب. عملية الترجمة لا تضمين في عناصر اللغة (قاعدة ومفردات وأصوات) لأن الغرض الرئيسي من الترجمة هو الاتصالات لغتين بين الثقافات الذي يستخدمه كثير من الناس (Constanza Gerding Salas, 2000; 1). على الرغم أن الترجمة ليست في المهارات اللغوية الأربع، لكن الترجمة دور مهم في فهم نصوص العربية (القرأة) وبالتالي يستطيع على إعادة التعبير عن محتويات القرأة في شكل ترجمة باللغة الإندونيسية.

أن الترجمة لها أهمية كبرى في نقل التراث الفكري بين الأمم، وذات أثر في نمو المعرفة الإنسانية والتقاء الشعوب ثقافيا عبر التاريخ، لاسيما أنها تفتح الآفاق الثقافية على مصراعها لأدباء والمفكرين على اختلاف اهتماماتهم ليطلعوا على كتابات وثقافات الشعوب الأخرى وعبقريات الأمم

المجاورة؛ لذلك تبقى الترجمة عملية ذهنية، وفكرية (مبسوط جلال، ٢٠٢١)، ولغوية معقدة تتطلب إبداعاً مضاعفاً لمن يقوم بها، لأنها نشاط يكتنفه الغموض، ومهمة في غاية الصعوبة، تستدعي استحضار عدة معارف وتستلزم مهارات مختلفة متعددة، إذ لا يكاد يخلو مسارها من المطبات والصعوبات، ذلك راجع لكونها عملية متعددة الجوانب تقوم على المقاربة بين طرائق وأساليب لغوية ومفاهيمية ثقافية متباينة، إذ ما أكده محمد الديدواوي خير دليل على هذه الصعوبة بقوله "درب الترجمة وعر متعدد المسالك حافل بالمطبات، وميدانها متداخل العناصر متشابك الأركان.

أما النص المؤيد للغة الهدف حقيقياً بالنسبة للنص والقارئ المستهدف. يعطي النص المترجم فكرة النص من اللغة المصدر فقط وليس الكلمات. لا يجب على الترجمة أن يدافع نوع النص الأصلي حتى النص مثل الكتابة الأصلية لأن الترجمة لا تشمل ترجمة في كلمة اللغتين لذلك يتعين على المترجمين إتقان المعرفة العامة والمعرفة الخاصة في مجال الترجمة نص (Adzfar Ammar, 2005; 16).

عند رأى مولونو ينقل زكا الفارسي أن الترجمة هي نشاط لإنتاج الرسالة في اللغة المصدر مع الأقرب المعادل في لغة القارئ من حيث المعنى والأسلوب. الترجمة الجيدة بأنها طبيعية ولن تبدو نتائج الترجمة. عملياً، ينتج إنتاج الرسالة الواردة في اللغة المصدر تعديلات، نحويًا ومعجميًا وثقافياً. يعمل التعديل لتقديم أقرب كلمات معادلة (M. Zaka Al Farisi, 2011: 24).

في الحقيقة، الترجمة هي عملية التعبير عن المعنى الذي توصيله في اللغة المصدر إلى اللغة الهدف بمناسبة المعنى الموجود في اللغة المصدر. الترجمة هي محاولة للتعبير عن المعنى والهدف المتضمنين في اللغة المصدر بمعادلة معقولة وواضح في اللغة الهدف.

الترجمة مهمة في عملية تبادل المعلومات بسبب عدم مهارة شخص من حيث اللغة. بدون ترجمة، الشخص الذي لا يستطيع لغة أجنبية سيكون الصعوبة في الحصول على معلومات جديدة، بهذه الترجمة، مساعدة شخص للحصول على معلومات جديدة.

الاختبار هي أنشطة تحديد لمعرفة ما البرنامج الذي التخطيط له قد ينفذ أم لم ينفذ، وكذلك لمعرفة مستوى كفاءة تنفيذه (Sri Wahyuni and Abd Syakur Ibrahim, 2012: 3). عبد الشاكور إبراهيم أنه قال في عالم تكنولوجيا المعلومات يمكن استخدام التعليم من قبل المعلمين كوسيلة في عملية التعليم وتقييم التعليم. عادة تنفيذ عملية الاختبار أو تقييم لتحديد تنفيذ عملية التعليم وتحقيق أهداف التعليم. يتعلق عملية التقييم إلى التعليم دائماً. وفقاً لحمد، وظيفة التقييم يرتبط ارتباطاً بجمع المعلومات للحصول على صورة للإمكانات والكفاءات الطلاب. توجد المشكلات العامة عن التقييم،

مثل الجودة أداة تقوم غير جيد، غير مناسب الأشياء المقاسة مع أهداف التقييم، وأقل التحكم عند عملية التقييم، وطول عملية تلخيص البيانات وتحليلها، وعدم الشفافية من تنفيذ عملية التقييم، عنصر الذاتية التي لا تزال مستمرة مرتفع، حتى الإستجابة البطيئة وغير المستهدفة. هذه المشكلات يستطيع أن ينتهي إصلاح أداة التقييم وتنفيذ نظام تقييم أكثر فعالية مثل الاختبار الإلكتروني.

استخدام التكنولوجيا في التعليم نشاطاً إلزامياً يقوم به المعلمون في الحالي. وظيف التكنولوجيا المعلومات والاتصالات في التعليم بأشكال مختلفة وفقاً لوظيفتها في التعليم، وهذا مناسب مع الظروف الحالية حيث يجب على الحكومة والمجتمع يتكاتف في عملية انتشار كوفيد - ١٩، أحدها في مجال التعليم حيث يمكن تطبيق أساليب التعليم باستخدام تكنولوجيا المعلومات والاتصالات باستخدام اتصال الإنترنت حتى بحيث يستمر التعليم باستخدام نظام التعليم عبر الإنترنت (Minah Hasibuan 182-188: 2020). تطوير العلم والتكنولوجيا بشكل متزايد على التجديد في استخدام النتائج التكنولوجية التي تطبيقها في عملية التعليم. بمناسبة ذلك، لابد على المعلمين أن يستخدم نتائج التكنولوجيا كوسائل تعليمية في عملية التدريس والتعليم، ومن الممكن أن تتوافق هذه الأدوات مع التطورات التكنولوجية الحديثة.

تنفيذ تعليم الترجمة أمراً مهماً للغاية، لأنه هذا التعليم يوسع الطلاب المعرفة ويزيد مفردات حتى يستطيع الطلاب لفهم النصوص العربية. المدرسة المتوسطة الفرقان جبر هي إحدى المدرسية الرسمية في جبر التي تدرس الترجمة. طريقة الترجمة في المدرسة المتوسطة الفرقان جبر بطريقتين وهما ترجمة الكلمة وترجمة الجمال (Okbi, S. N., et al., 2021: 935-953); (Maruf, I. R., et al., 2022): 32-43). فيما يتعلق بالترجمة، فإن الطلاب في فصل ٨ و ٨ب سهلون في عملية الترجمة لأنهم في هذا الفصل يتمتعون بقدرات أعلى من المتوسط، أما في الفصل ٨ ج و ٨د لا يزال الصعب لترجمة. من بين الصعوبات التي يواجهها الطلاب: (١) أخطاء في المفردات، لأن قليل من استيعاب المفردات الطلاب. (٢) فيما يتعلق بتحليل النص، أخطاء في تحويل معنى النص لأنها لا تفهم العلاقة بين العناصر المكونة للنص. (٣) فيما يتعلق بالقواعد، لا يزال لم تفهم الطلاب الذين عن نحو والصرف جيداً

بناء على نتائج الملاحظات الأولى في المدرسة المتوسطة الفرقان جبر عند تعليم اللغة العربية. عادة أن هؤلاء الطلاب يعملون الغش عند الإختبار تعليم اللغة العربية وأما طريقته فهو بنسخ

إجابات بين الطلاب. ومن ناحية أخرى، فإن التقييم الذي تطبيقه لا يزال تقليدياً أي باستخدام الورق أو القرطاس. لذلك، تريد الباحثة إلى تطوير شكل الاختبار إلى الاختبار الإلكتروني.

الإطار النظري

١. رسالة الماجستير نريدا بالموضوع تقويم الكتاب المدرسي "العربية لك" للتعليم الطلاب المستوى الأول. تهدف هذه الدراسة إلى تحديد تقييم الكتاب المدرسي "العربية لك" إلى أي مدى. جودة وصلاحية وملاءمة المنتج لاحتياجات الطلاب والمجتمع المحلي ، وقد تم إجراء هذا البحث بطريقة وصفية تقييمية تهدف إلى تحديد إلى أي مدى يجب أن تكون أبعاد المزايا والعيوب الأساسية للكتاب المدرسي. أن يكون متوافقاً مع كتابات أساسيات وإجراءات الكتابة لغير الناطقين بها ، وقد تضمنت نتائج البحث (١) المحتوى اللغوي لتقييم الكتاب المدرسي "عربية لك" المكون من لغة الكتاب ، والمهارات اللغوية ، التدريس النحوي والمفردات والتمارين والتقييم. معظم هذه الجوانب تتوافق مع أساسيات وإجراءات كتابة الكتب المدرسية لغير الناطقين بها على الرغم من ملاءمتها في الوسط (المتوسط) (٢) يتكون المحتوى التعليمي لتقييم الكتب المدرسية "العربية لك" من ثابتي. عتول المقرر ، كتب الإعداد ، طرق التدريس ، التدريبات ، التقويمات ، وسائل التعلم ، الدراسة الذاتية. معظم هذه الجوانب تتوافق مع أساسيات وإجراءات كتابة الكتب المدرسية لغير الناطقين بها ، على الرغم من الملاءمة في الوسط (المتوسط) (٣) يتكون المحتوى النفسي لتقييم الكتاب المدرسي "العربية لك" من ثبات المقررة ، كتب الإعداد ، طرق التدريس ، التدريبات ، التقويمات ، وسائل التعلم ، الدراسة الذاتية. معظم هذه الجوانب تتوافق مع الأساسيات والإجراءات الخاصة بكتابة الكتب المدرسية لغير الناطقين بها ، على الرغم من الملاءمة في الوسط (المتوسط). (٤) يتألف المحتوى الثقافي لتقييم كتاب "عربية لك" من محتوى ثقافي فقط. والشرط أن يكون وفق أسس وإجراءات تأليف الكتب المدرسية لغير الناطقين بها ، حتى وإن كانت ملائمة في الوسط (٥) المحتوى الفني لتقييم الكتاب المدرسي "عربية لك". يتكون من الاجراج. والنتيجة أنها تتوافق مع أساسيات وإجراءات كتابة الكتب المدرسية لغير الناطقين بها ، حتى وإن كانت ملائمة في الوسط (المتوسط). موقف المؤلف هنا هو تصميم تقييم قائم على تطبيق أندرويد أو تقييم إلكتروني. تم العثور على أصالة المؤلف في هذا التقييم في المواد التي تم تطويرها والمكان والمنتج المنتج.

٢. البحث العلمي ليني يوليانتى بعنوان "تطوير *Mobile Application* بلاكترونى كوسائل التعليمية للمحاسبة الطلاب الفصل ١٢ المدرسة العالية الحكومية الأهلية مالانج للسنة الدراسية ٢٠١٦/٢٠١٧". تهدف هذه الدراسة إلى (١) تطوير *Mobile Application* بلاكترونى كوسائل التعليمية للمحاسبة الطلاب الفصل ١٢ المدرسة العالية الحكومية الأهلية مالانج للسنة الدراسية ٢٠١٦/٢٠١٧". (٢) لمعرفة جدوى منتجات *Mobile Application* بلاكترونى كوسائل التعليمية للمحاسبة الطلاب الفصل ١٢ المدرسة العالية الحكومية الأهلية مالانج للسنة الدراسية ٢٠١٦/٢٠١٧". (٣) لمعرفة الرأي الطلاب فيما يتعلق باستخدام *Mobile Application* بلاكترونى كوسائل التعليمية للمحاسبة الطلاب الفصل ١٢ المدرسة العالية الحكومية الأهلية مالانج للسنة الدراسية ٢٠١٦/٢٠١٧". نوع هذا البحث بحث وتطوير يتكيف مع نموذج *ADDIE* (تحليل ، تصميم ، تطوير ، تنفيذ ، تقييم). النتائج الدراسة (١) بناء على التحليل ، فإن الوسائل المناسبة التي تطويرها كوسيلة تعليمية مع مادة محاسبة المخزون في الشركات التجارية هي تطبيق الهاتف المحمول الذي يعمل بنظام. (٢) التصميم يقوم الباحث في هذه المرحلة بعمل تصميم لوسائل الإعلام (القصة المصورة) ، وإعداد المواد والأسئلة والأجوبة وإعداد أدوات التقييم الإعلامي. (٣) تطوير ، في هذه المرحلة ، إنشاء وسائل الإعلام ، والتحقق من صحة خبراء المواد ، وخبراء الإعلام وممارسي تعلم المحاسبة ، ويتم إجراء المراجعات. (٤) التنفيذ ، في هذه المرحلة يتم التنفيذ في الفئة ١٢ المدرسة العالية الحكومية الأهلية مالانج. مستوى جدوى وسائط التعلم لتطبيقات الأجهزة المحمولة التي تعمل بنظام الهاتف استنادا إلى التقييم: (١) حصل خبراء المواد على متوسط ٤,٧٧ بما في ذلك فئة "مؤهل جداً" (٢) حصل خبراء الإعلام على متوسط ٤,١٣ بما في ذلك فئة "مؤهل" (٣) حصل ممارسو تعلم المحاسبة على متوسط ٤,٤ متضمناً فئة "مؤهل جداً". تلقت هذه الوسائط استجابة إيجابية من الطلاب بنسبة مكاسب على جميع المؤشرات ٦٥٪. وجد الطلاب أن تسليم المواد والموضوع والمناقشة الواضحة صممواوسيلة، مثيرة للاهتمام واستخدام والوسائط لتعزيز الفهم ، وهو أمر مفيد في أنشطة التعلم. يعتبر موقف الباحث هنا مكملاً لمحور مناقشة النص. موقع البحث هو أيضاً أصالة هذا البحث. بالإضافة إلى ذلك ، يعد التطبيق الذي تم

تطويره في بحث ليني يولياني بمثابة وسيط تعليمي ، في حين أن خاصية الباحث هي بمثابة أداة تقييم التعليم.

منهج البحث

استخدمت الباحثة البحث وتطوير أدي، ويتضمن هذا النموذج من خمس خطوات: تحليل وتصميم وتطوير وتطبيق وتقييم. استخدمت الباحثة أسلوب جمع البيانات الملاحظة والمقابلة الشخصية والوثائق والاستبانة. تحليل البيانات في هذا البحث من نوعين، تعني البيانات الكيفية والبيانات الكمية

نتائج البحث والمناقشة

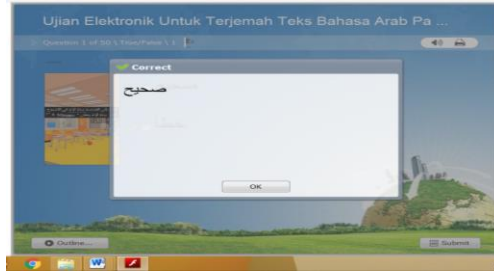
بناء على نتائج الملاحظات في ٤ نوفمبر ٢٠٢١ ، تبين أن المرافق والبنية التحتية في المدرسة المتوسطة الفرقان جمبر كانت كافية لأنشطة التعليم. المرافق الداعمة لأنشطة التعليم هي الفصول الدراسية وشاشات وجهاز العرض وأدوات التعليم والرؤية والرسالة، ولكن هناك نقطة واحدة غير موجودة وهي معمل اللغة او فصل اللغة. من نتائج الملاحظات التي نفذها عند إجراء التعليم باستخدام التعليم المدمج ، عندما يكون تعلم اللغة العربية نشطاً للغاية لأن المعلم يحفز الطلاب على الإجابة على الأسئلة المطروحة. يفحص المعلم صعوبات التعليم لدى الطلاب ويوفر الدافع في نهاية الدرس.

١. تصميم الاختبار الإلكتروني لترجمة النصوص العربية للطلبة المدرسة المتوسطة الفرقان جمبر الإختبار الإلكتروني للتعليم الذي يركز على الترجمة الكلمة وترجمة الجمال بأدوف فلاص فلاير (Adobe Flash Player).



١ الصورة مقمة تصميم الإختبار الإلكتروني لترجمة النصوص العربية

يدل المقدمة على صفحة مقدمة تتضمن جملة الأسئلة وجملة النتائج ونسبة النتائج ودرجة النتائج. شكل الإختبار الترجمة بخيارات المتعددة وأسئلة مقالية القصيرة. لكل سؤال الإجابة لديه خطأ أو صحيح.



٢ الصورة تصميم الإختبار الإلكتروني لترجمة النصوص العربية

عند الانتهاء من الإجابة ومعرفة النتيجة، يمكن للطلاب مراجعة الأسئلة التي إجراؤها من قبل. *Wondershare Quiz Creator* هو برنامج لإجراء الأسئلة أو الاختبارات عبر الإنترنت (على شبكة الدولية). يستخدم *Wondershare Quiz Creator* في إجراء هذه الأسئلة مشهور جداً حتى سهل جداً لاستخدام ولا يحتاج مهارات برمجة صعبة للعمل. نتائج الأسئلة والاختبارات التي إنشاؤها يستطيع أن يحفظ في شكل *Flash*. باستخدام *Wondershare Quiz Creator* يستطيع المستخدم لإنشاء وترتيب أشكال ومستويات مختلفة من الأسئلة أي صح أو خطأ وخيارات متعددة وملء الفراغ والتوفيق والإختبار بالرسم وما إلى ذلك. حتى مع *Wondershare Quiz Creator* يمكن أيضاً إدراج صورة مختلفة أو أفلام (فيلم فلاش) لدعم فهم الطلاب في إجابة السؤال.

٢. تصديق تصميم الإختبار الإلكتروني لترجمة النصوص العربية لطلبة المدرسة المتوسطة الفرقان جمبر

تنقسم البيانات التي ينالها في هذه الدراسة نوعين وهما البيانات النوعية والبيانات الكمية. ينال ذلك البيانات من خلال مراحل البحث، وهي اختبار الصلاحية والتجارب الميدانية. ينال على بيانات التحقق من الصحة من خلال تقويم اثنين من الخبراء الذين يعمل تقويمياً للمادة أو محتوى تصميم الاختبار الإلكتروني لطلاب ترجمة النصوص العربية في مدرسة المتوسطة الفرقان جمبر وتقويم تصميم الاختبار الإلكتروني للنصوص العربية بمدرسة المتوسطة الفرقان جمبر. من البيانات النوعية والكمية التي ينالها يأتي مصدر البيانات النوعية من الإضافية أو المدخلات من الخبراء حينما تكون البيانات الكمية في شكل استبيان تقويم باستخدام معادلة قياس ليكرت. معايير التسجيل في استبيان الخبر.

رقم	مؤشرات	نقاط التقويم			
		مقياس	١	٢	٣

✓				اكتمال المادة	ملاءمة المواد مع KI وKD	١
✓				اتساع المادة		٢
✓				عمق المادة		٣
✓				الدقة للمفاهيم والتعاريف		٤
✓				مبدأ الدقة		٥
	✓			الاستخدام اللغة		٦
✓				إنشاء إعداد المحتوى / المواد		٧
✓				دقة السؤال		٨
✓				دقة الرسومات والرسوم التوضيحية.		٩
✓				تدوين والرموز والأيقونات.		١٠

الجدول ١ : استبيان تقييم الخبرالمواد / المحتويات

مقياس الدرجات المستخدم هو:

الدرجة ١ :تقويم منتج التطوير ليس جيداً جداً غير الاهتمام جداً غير ذو قيمة جداً ، ليس دقيقاً جداً وواضحاً جداً.

الدرجة ٢ : المنتج من التطوير ليس جيداً وغير جذاب وغير مناسب وغير دقيق وغير واضح

الدرجة ٣ : المنتج من التطوير جيد إلى حد ما ، واهتمام ، مجدي ، دقيق وواضح.

الدرجة ٤ : يعتبر المنتج من نتائج التطوير جيداً جداً وممتعا جداً ومفيداً للغاية ودقيقاً جداً وواضحاً جداً.

رقم	مؤشرات	مقياس			
		١	٢	٣	٤
١	سهولة الوصول المنتجات				✓
٢	جاذبية تصميم المنتج				✓

✓				تصميم صور	٣
✓				الكتابة في المنتج واضحة ومقروء	٤
✓				وضوح الصوت	٥
	✓			استخدام الخط (حجم النوع) وبشكل مناسب	٦
✓				مزيج من الألوان	٧
✓				دقة نغم	٨
✓				عرض صور	٩
✓				تخطيط وتخطيط مستمر وثابت	١٠

الجدول ٢: استبيان تقويم الخبر تصميم

مقياس الدرجات المستخدم هو:

الدرجة ١: تقويم منتج التطوير ليس جيداً جداً غير الاهتمام جداً غير ذو قيمة جداً ، ليس دقيقاً جداً وواضحاً جداً.

الدرجة ٢: المنتج من التطوير ليس جيداً وغير جذاب وغير مناسب وغير دقيق وغير واضح

الدرجة ٣: المنتج من التطوير جيد إلى حد ما ، واهتمام ، مجدي ، دقيق وواضح.

الدرجة ٤: يعتبر المنتج من نتائج التطوير جيداً جداً وممتعاً جداً ومفيداً للغاية ودقيقاً جداً وواضحاً جداً.

ثم نال البيانات النوعية من خبراء من الاقتراحات والمداخلات على هذه الوسائل في شكل

بيان كما في الجدول التالي:

اسم الخبراء	الاقتراحات والمداخلات
الدكتور أسيب مولانا، الماجستير	١. في صفحة البداية، إعطاء اسم المستخدم وكلمة السر ٢. صورة الخلفية وفقاً لأمر السؤال ٣. اصلح الباحثة على بناء لغة ٤. تغيير لون الخط إلى اللون الأبيض في الصفحة

<p>الأولى من تصميم المنتجات ٥. حجم الخط ليس كبيراً ٦. تغيير عنوان التصميم باسم المنتج</p>	
<p>١. يجب خلفية كل صورة واضحة ٢. اختر لون الخط المناسب بحيث لا يتناقض مع الخلفية</p>	<p>نظام همام أبجندرا، الماجستير</p>

بناء على استبانة من خبير المادة أو المحتوى حول تصميم الإختبار الإلكتروني لترجمة النصوص العربية للطلاب المدرسة المتوسطة الفرقان جمبر. يعتبر المنتج من نتائج التطوير جيداً جداً والإهتمام ومجدياً ودقيقاً جداً وواضحاً جداً في عناصر التقييم لاكتمال المادة واتساع المادة وعمق المادة والدقة المفاهيم والتعاريف دقة المبدأ تكوين المحتوى أو المادة ودقة مسألة ودقة الصورة والرسوم التوضيحية. دقة والرمز. بشكل عام، تحتوي العناصر السؤال المتسوبة والشاملة على جميع الموضوعات مناسب بكفاءة الرئيسية وكفاءة الأسسية. بالإضافة إلى ذلك، هناك العديد من عناصر الأسئلة التي يجب تصحيحها في جانب التقييم المتبادل وتركيب الجملة في اللغة.

حيث أن بناء على استبانة تقييم خبير التصميم حول تصميم الإختبار الإلكتروني لترجمة النصوص العربية لطلاب المدرسة المتوسطة الفرقان جمبر. سهولة الوصول إلى المنتج وجاذبية تصميم المنتج وتصميم الصورة والكتابة في المنتج واضحة وسهلة القراءة وضوح الصوت واستخدام الخطوط المناسبة والملائمة (أحجام النوع) وتركيبات الألوان ودقة نغمة الصوت وعرض الصورة والتخطيط ثابت ومتسق.

٣. فعالية تصميم الإختبار الإلكتروني لترجمة النصوص العربية لطلبة المدرسة المتوسطة الفرقان جمبر

في هذا العرض البيانات يدل على البيانات الطلاب في فصل ٨ عندما يعمل الطلاب على أسئلة الإختبار الإلكتروني لترجمة النصوص العربية باستخدام وسائل *Wondershare Quiz Creator* على أساسي وندوس. تستخدم هذه البيانات لدعم نتائج التصديق الوسائل في الفصل ٨ للمدرسة المتوسطة الفرقان جمبر. من نتائج الاختبارات التي ينفذها كان هناك ترقية في النتائج تعليم

الطلاب في مجال النصوص العربية حتى يمكن القول أن هذا المنتج فعال لاستخدامه في ترقية نتائج تعليم.

الخاتمة

تصميم الإختبار الإلكتروني لترجمة النصوص العربية لطلبة المدرسة المتوسطة الفرقان يجبر. يدل المقدمة على صفحة مقدمة تتضمن جملة الأسئلة وجملة النتائج ونسبة النتائج ودرجة النتائج. شكل الإختبار الترجمة بخيارات المتعددة وأسئلة مقالية القصيرة. لكل سؤال الإجابة لديه خطأ أو صحيح. تصديق تصميم الإختبار الإلكتروني لترجمة النصوص العربية لطلبة المدرسة المتوسطة الفرقان يجبر. تقسيم البيانات التي يحصل عليها في هذه الدراسة إلى نوعين، وهما: البيانات النوعية والبيانات الكمية. حصل ذلك البيانات من خلال مراحل البحث، وهي تقويم التصديق من الخبراء والتجارب الميدانية. يستخدم الباحثة المعلم كمصادر للمعلومات في عملية البحث. استخدام الطلاب كالمقصد التصديق لوسائل التي يستخدمها. من البيانات النوعية والكمية التي حصل عليها، نال مصدر البيانات النوعية من التقييمات أو المدخلات من الخبراء، حيث أن البيانات الكمية. أما مستوى نسبة التصديق وسائل على أساس تقويم الخبر الموسائل أو محتوى = ٩٧، ٥ % وكذلك تقويم الخبر التصميم بمستوى نسبة التصديق ٩٧، ٥ %

فعالية تصميم الإختبار الإلكتروني لترجمة النصوص العربية لطلبة المدرسة المتوسطة الفرقان يجبر. نتائج الإختبار لطلبة المدرسة المتوسطة الفرقان يجبر في فصل ٨أ. تنفيذ الإختبار لترجمة النصوص العربية في المدرسة المتوسطة الفرقان جبر للفصل ٨أ. اختبر الإختبار لتسعة وعشرون الطلاب. حصل البيانات نوعين، وهما نتائج التعليم الطلاب والإستبانة للوسائل المستخدمة. تصميم الإختبار الإلكتروني لترجمة النصوص العربية لطلاب المدرسة المتوسطة الفرقان جبر فعال t الحسائي < جدول t هو $٤,٧٦ < ١,٧٠١$ بالدلالة ٠,٠٥.

المراجع

العباسي، محمد أحمد. (٢٠١١). فاعلية برنامج إلكتروني قائم على الويب لتنمية مهارات تصميم وإنتاج بعض أدوات التقويم الإلكتروني لدى طلاب كلية التربية. مجلة كلية التربية، جامعة المنصورة

الغملاس، خالد بن عبد الله. (٢٠٢٠). التقييم عن بعد. صحيفة جامعتي، جامعة الأمير سطاتم بن عبد العزيز.

أيد عبد الله. مفهوم النص في التراث العربي: خطوة في تكامل المنهج النقلي والعقلي. العبقري. مجلة الثقافة الإسلامية والإنسانية 126-113 (MAY) 2017: VOL. 10.

حيزية سلمى. إستراتيجية الإيضاح في الترجمة. رواية "رصيف الأزهار لا يجيب" لمالك حداد أنموذجا. دراسة تحليلية. جامعة منتوري- قسنطينة. كلية الآداب و اللغات. قسم الترجمة مدرسة الدكتوراه

حسن، إسماعيل محمد إسماعيل. (٢٠٠٩، أغسطس ١). التقييم في التعليم الإلكتروني. مجلة التعلم الإلكتروني <https://cutt.us/DbIVr>.

جلال، مبسوط. ٢٠٢١ م. "الخطوات الإجرائية لترجمة النصوص. المجلد العربية للنشر العلمية. العدد السابع والعشرون تاريخ الإصدار: ٢ - كانون الثاني

عبد العزيز، حمدي أحمد. (٢٠٠٨). التعليم الإلكتروني، الفلسفة . المبادئ . الأدوات . التطبيقات. عمان، دار الفكر

عبد العاطي، حسن الباتع محمد. (٢٠١٥، مايو ١). التقييم الإلكتروني عبر منظومة إدارة التعلم Blackboard. مجلة التعلم الإلكتروني <https://cutt.us/FYBur>.

عبد الله عبد العظيم، حمدي. ٢٠١٤. موسوعة الاختبارات والمقاييس. مكتبة اولاد الشيخ لتراث السيد المعداوي. التعليم الإلكتروني

زاهر، الغريب إسماعيل. (٢٠٠٩). المقررات الإلكترونية: تصميمها . إنتاجها . نشرها . تطبيقها . تقويمها. القاهرة، عالم الكتب.

احمد شاكر، الشيخ. مختصر ابن كثير . دار السنة، جزء ٤

سلمى، حيزية. إستراتيجية الإيضاح في الترجمة. رواية "رصيف الأزهار لا يجيب" لمالك حداد أنموذجا. دراسة تحليلية. جامعة منتوري- قسنطينة. كلية الآداب و اللغات. قسم

الترجمة مدرسة الدكتوراه

المراجع الإندونسي

Ammar, Adzfar. Al-,,Arabiyah Jurnal Pendidikan Bahasa Arab, Volume 1, No. 2. Januari

2005

- Arifin, Zaenal. 2009. *Evaluasi Pembelajaran*, Bandung: Remaja Rosdakarya
- Arikunto, Suharsimi. 2002. *Dasar-Dasar Evaluasi Pendidikan*, Jakarta: PT. Bumi Aksara
- Daniti, Rosita, 'Muqorohah Tarjamatu Al-Qur'an Al Kariim Lii Quraiys Syihab Wa Lii Hamka'
- Dokumentasi hasil terjemahan siswa pada tanggal 6 Mei 2021
- Gerding Salas, Constanza. *Teaching Translation Problems and Solution, a Translation Journal* Volume 4, No. 3 Juli 2000
- Gumuda, S., 'Dynamics of the Process of Changes in Concentration of Methane in the Air of Ventilation Currents in Mines.', 2.2 (1978).
- Hartono, Rudi, *Pengantar Ilmu Menerjemah*, *Journal of Chemical Information and Modeling*, 2013, LIII
- Hartono, Rudi. *Pengantar Ilmu Menerjemah*, *Journal of Chemical Information and Modeling*, 2013, LIII.
- Hasil observasi pada tanggal 5 Mei 2021
- Hijriyah, Umi. *Metode Dan Penilaian Terjemahan*, Fakultas Adab, Ahmad Frank, and *Kata Pengantar, 'Arab-Indonesia'*.
- [https://books.google.co.id/books?hl=id&lr=&id=C4ESEAAAQBAJ&oi=fnd&pg=PR1&dq=Penilaian+\(E-Assessment\)&ots=7yJ_CII29e&sig=t8wfpf9glXP3SYXHqUct1Dcfc8Y&redir_esc=y#v=onepage&q=Penilaian%20\(E-Assessment\)&f=false](https://books.google.co.id/books?hl=id&lr=&id=C4ESEAAAQBAJ&oi=fnd&pg=PR1&dq=Penilaian+(E-Assessment)&ots=7yJ_CII29e&sig=t8wfpf9glXP3SYXHqUct1Dcfc8Y&redir_esc=y#v=onepage&q=Penilaian%20(E-Assessment)&f=false)
- Ilzamudin Ma'mur, 'Konsep Dasar Penerjemahan', *Alqalam*, 21.102 (2004), 431
<<https://doi.org/10.32678/alqalam.v21i102.1643>>.
- Iskandar, 2009. *Psikologi Pendidikan Sebuah Orentasi Baru*. Jakarta: Gaung Persada Press
- Kusaeri dan Suprananto, 2012. *Pengukuran dan Penilaian Pendidikan*, Yogyakarta: Graha Ilmu
- M. Ngalim Purwanto, 2010. *Prinsip-prinsip dan Teknik Evaluasi Pengajaran*, Bandung: Remaja Rosdakarya
- M. zaka Al Farisi, 2011. *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia*, Bandung : Remaja Rosdakarya
- Ma'arif, M Syamsul, 'Perbandingan Kualitas Buku Teks Bahasa Arab Tingkat Madrasah Tsanawiyah', *Jurnal Pendidikan Islam*, 4.1 (2015), 209
<<https://doi.org/10.14421/jpi.2015.41.209-234>>
- Ma'mur, Ilzamudin, 'Konsep Dasar Penerjemahan', *Alqalam*, 21.102 (2004),
<<https://doi.org/10.32678/alqalam.v21i102.1643>>

- Maruf, I. R., Nugroho, B. S., Kurniawan, A., Musiafa, Z., & Satria, E. (2022). Virtual learning apps: best instructional leadership practices in the digital age efforts to improve student learning outcomes. *Jurnal Iqra' : Kajian Ilmu Pendidikan*, 7(1).
<https://doi.org/10.25217/ji.v7i1.2187>
- Milles dan Huberman, 1992. *Analisis Data Kualitatif*, Jakarta: Universitas Indonesia Press
- Okbi, S. N., Al-Hiyari, H. A., & Eabidat, H. H. (2021). Degree of practicing islamic administrative thought among arab school principals in al- naqab region from the teachers' point of view. *Linguistics and Culture Review*, 5(S1).
<https://doi.org/10.21744/lingcure.v5ns1.1479>
- Purnama, Sigit, 'Produk Pembelajaran Bahasa Arab', *Literasi*, 4.1 (2013).
- S. Margono, *Metodologi Penelitian Pendidikan*. Jakarta: Rineka Cipta, 2000
- Sahidu, Hairunnisyah and others, 'Desain Sistem E-Assessment Pada Pembelajaran Fisika Di Lptk', *Jurnal Pendidikan Fisika Dan Teknologi*, 3.2 (2017),
<<https://doi.org/10.29303/jpft.v3i2.422>>.
- Sahidu, Hairunnisyah, Gunawan Gunawan, Indriaturrahmi Indriaturrahmi, and Fitri Astutik, 'Desain Sistem E-Assessment Pada Pembelajaran Fisika Di Lptk', *Jurnal Pendidikan Fisika Dan Teknologi*, 3.2 (2017), 265 <<https://doi.org/10.29303/jpft.v3i2.422>>
- Siti Aminah Hasibuan et al., "Metode Pembelajaran Interaktif Yang Diselenggarakan Secara Daring Akibat Mewabahnya Covid-19 Saat Ini Dunia Dikejutkan Dengan Mewabahnya Penyakit Yang Disebabkan Oleh Sebuah Virus Yang Bernama Corona Atau Dikenal Dengan Covid-19 . Virus Covid-19 Juga Menj," *Prossiding Seminar Hasil Penelitian 2019 Diselenggarakan di Universitas Muslim Nusantara (UMN) Al Washliyah, Medan 01 Oktober 2020 Kerjasama Antara Universitas Pembinaan Masyarakat Indonesia (UPMI) dan Sekolah Tinggi Olahraga dan Kesehatan (STOK) Bina Gun (2020)*.
- Sudijono, Anas. 2006. *Pengantar Evaluasi Pendidikan*. Jakarta : PT Raja Grafindo Persada
- Sudjana, Nana. *Penilaian Hasil Proses Belajar*, Surabaya: 2010
- Sugiyono. 2014. *Metode Penelitian Kuantitatif , Kualitatif dan R&D*. Edisi 21: Bandung. Alfabeta CV.
- Sumarni, Sri, 'Model Penelitian Dan Pengembangan (RnD) Lima Tahap (MANTAP)', *Jurnal Penelitian Dan Pengembangan*, 1.1 (2019).
- Wahyuni, Sri. Abd Syakur Ibrahim. 2012. *Asessmen Pmebelajaran Bahasa*, Bandung: Refika Aditama
- Wulan, Ana Ratna, 'Pengertian Dan Esensi Konsep Evaluasi, Asesmen, Tes, Dan Pengukuran', *FMIPA Universitas Pendidikan Indonesia*, 2001.

Wulan, Ana Ratna. 'Pengertian Dan Esensi Konsep Evaluasi, Asesmen, Tes, Dan Pengukuran', FMIPA Universitas Pendidikan Indonesia, 2001.

Zulaih, Siti. E-Assessment: Exploring Students' Perceptions And Experiences, Hlm 29 Borg W.R. and Gall M.D., Educational Research: An Introduction, 4th edition (London: Longman Inc., 1983).